



**Internationales Zeugnis  
über die Verhütung der Verschmutzung  
durch Abwasser**

*International Sewage Pollution Prevention Certificate*

Ausgestellt nach dem INTERNATIONALEN ÜBEREINKOMMEN VON 1973 ZUR VERHÜTUNG DER MEERESVERSCHMUTZUNG DURCH SCHIFFE in der Fassung des Protokolls von 1978 zu dem Übereinkommen und in Übereinstimmung mit der Entschließung MEPC.115(51) (im folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet)

**im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland durch die  
BERUFSGENOSSENSCHAFT VERKEHRSWIRTSCHAFT  
POST-LOGISTIK TELEKOMMUNIKATION**

*Issued under the provisions of THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto, and as amended by resolution MEPC.115(51) (hereinafter referred to as „the Convention“)*

*under the authority of the Government of the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY by  
BERUFSGENOSSENSCHAFT VERKEHRSWIRTSCHAFT POST-LOGISTIK TELEKOMMUNIKATION*

---

**Angaben zum Schiff**

*Particulars of ship*

**Name des Schiffes** .....

*Name of ship*

**Unterscheidungssignal** .....

*Distinctive number or letters*

**Heimathafen** .....

*Port of registry*

**Bruttoreaumzahl/-gehalt** .....

*Gross tonnage*

**Zahl der Personen, für deren Beförderung das Schiff zugelassen ist**

*Number of persons which the ship is certified to carry*

**IMO-Nummer<sup>1)</sup>** .....

*IMO Number<sup>1)</sup>*

**Neues Schiff**

*New ship*

**Vorhandenes Schiff**

*Existing ship*

**Schiffstyp für die Zwecke der Anwendung der Regel 11 Absatz 3:**

*Type of ship for the application of regulation 11.3:*

**Neues Fahrgastschiff**

*New passenger ship*

**Vorhandenes Fahrgastschiff**

*Existing passenger ship*

**Schiff, das kein Fahrgastschiff ist**

*Ship other than a passenger ship*

**Datum, an dem der Kiel gelegt wurde oder das Schiff sich in einem entsprechenden Bauzustand befand, oder gegebenenfalls**

**Datum, an dem ein Umbau oder eine Änderung oder eine**

**Veränderung größerer Art begonnen wurde:** .....

*Date on which keel was laid or ship was at a similar stage of construction or, where applicable, date on which work for a conversion or an alteration or modification of a major character was commenced .....*



**1.4 Rohrleitung für das Einleiten von Abwasser in eine Auffanganlage, versehen mit einem genormten Landanschluss.**

*A pipeline for discharge of sewage to a reception facility, fitted with a standard shore connection.*

**2. dass das Schiff bezüglich der Verhütung der Verschmutzung durch Abwasser nach Regel 4 der Anlage IV des Übereinkommens besichtigt worden ist.**

*That the ship has been surveyed in accordance with regulation 4 of Annex IV of the Convention.*

**3. dass die Besichtigung gezeigt hat, dass der Aufbau, die Ausrüstung, die Systeme, die Verschraubungen, die Anordnung und das Material des Schiffes und ihr Zustand in jeder Hinsicht zufriedenstellend sind und dass das Schiff den einschlägigen Vorschriften der Anlage IV des Übereinkommens entspricht.**

*That the survey shows that the structure, equipment, systems, fittings, arrangements and material of the ship and the condition thereof are in all respects satisfactory and that the ship complies with the applicable requirements of Annex IV of the Convention.*

**Dieses Zeugnis gilt vorbehaltlich der Besichtigungen in Übereinstimmung mit Regel 4 der Anlage IV des Übereinkommens bis: <sup>2</sup>**

*This certificate is valid until*

*Subject to surveys in accordance with regulation 4 of Annex IV of the convention*

**Abschlussdatum der Besichtigung, auf dem dieses Zeugnis beruht:**

*Completion date of the survey on which this Certificate is based:*

**Ausgestellt in Hamburg am:**

*Issued at Hamburg on:*

(Siegel)

(Seal)

**BERUFGENOSSENSCHAFT VERKEHRSWIRTSCHAFT  
POST-LOGISTIK TELEKOMMUNIKATION  
- Dienststelle Schiffssicherheit -**

**1 Gemäß dem IMO Schiffserkennungsnummernschema, angenommen durch die Organisation mit der Resolution A.600(15).**

*Refer to the IMO Ship Identification Number Scheme adopted by the Organization by resolution A.600(15).*

**2 Das Ablaufdatum, welches durch die Verwaltung eingetragen wird, in Übereinstimmung mit Regel 8.1 der Anlage IV des Übereinkommens. Der Tag und der Monat dieses Datums stimmen überein mit dem Jahresdatum, wie es erklärt wird in Regel 1.8 der Anlage IV des Übereinkommens.**

*Insert the date of expiry as specified by the Administration in accordance with regulation 8.1 of Annex IV of the Convention. The day and the month of this date correspond to the anniversary date as defined in regulation 1.8 of Annex IV of the Convention.*

**Vermerk zur Verlängerung des Zeugnisses entsprechend Regel 8.3, wenn die Gültigkeit weniger als 5 Jahre beträgt**

*Endorsement to extend the Certificate if valid for less than 5 years where regulation 8.3 applies*

**Das Schiff entspricht den einschlägigen Vorschriften des Übereinkommens, und dieses Zeugnis wird, in Übereinstimmung mit Regel 8.3 der Anlage IV des Übereinkommens, als gültig anerkannt bis:** .....

*The ship complies with the relevant provisions of the Convention, and this certificate shall, in accordance with regulation 8.3 of Annex IV of the Convention, be accepted as valid until*

**gezeichnet:** \_\_\_\_\_  
*Signed:* **(Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)**  
*(Signature of authorized official)*

**(Siegel)** **Ort:** \_\_\_\_\_  
*(Seal)* *Place:*

**Datum:** \_\_\_\_\_  
*Date:*

**Vermerk über die Durchführung der Erneuerungsbesichtigung und Regel 8.4 zutrifft**

*Endorsement where the renewal survey has been completed and regulation 8.4 applies*

**Das Schiff entspricht den einschlägigen Vorschriften des Übereinkommens, und dieses Zeugnis wird, in Übereinstimmung mit Regel 8.4 der Anlage IV des Übereinkommens, als gültig anerkannt bis:** .....

*The ship complies with the relevant provisions of the Convention, and this certificate shall, in accordance with regulation 8.4 of Annex IV of the Convention, be accepted as valid until*

**gezeichnet:** \_\_\_\_\_  
*Signed:* **(Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)**  
*(Signature of authorized official)*

**(Siegel)** **Ort:** \_\_\_\_\_  
*(Seal)* *Place:*

**Datum:** \_\_\_\_\_  
*Date:*

**Vermerk über die Verlängerung der Gültigkeit des Zeugnisses vor Erreichen des Besichtigungshafens oder für einen Zeitraum, wo Regel 8.5 oder 8.6 zutrifft**

*Endorsement to extend the validity of the certificate until reaching the port of survey or for a period of grace where regulation 8.5 or 8.6 applies*

**Das Zeugnis wird, in Übereinstimmung mit Regel 8.5 oder 8.6 der Anlage IV des Übereinkommens, als gültig anerkannt bis:** .....

*This certificate shall, in accordance with regulation 8.5 or 8.6 of Annex IV of the Convention, be accepted as valid until*

**gezeichnet:** \_\_\_\_\_  
*Signed:* **(Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)**  
*(Signature of authorized official)*

**(Siegel)** **Ort:** \_\_\_\_\_  
*(Seal)* *Place:*

**Datum:** \_\_\_\_\_  
*Date:*